PROGRAMA

I) DATOS GENERALES

- **Departamento: FRANCÉS**
- **Año académico:** 2018
- **Espacio curricular: LABORATORIO V : Práctica de la Lengua**
- **Área a la que pertenece:** Lingüística
- **Carrera: TÉCNICO UNIVERSITARIO EN FRANCÉS**
- **Año en el que se cursa:** 3º (2º semestre adicional de la carrera)
- **Régimen:** cuatrimestral
- **Carácter:** obligatorio
- **Carga horaria total:** 40 horas cátedra
- **Carga horaria semanal:** 3 horas cátedra
- **Espacio curricular correlativo:** Anterior: Laboratorio IV: Práctica de la Lengua;
  Posterior: Pasantía (Práctica profesional).
- **Equipo de cátedra:**

  Titular: Profesora Noemí A. Jiménez
  Jefe de trabajos prácticos: Profesora Adriana L. Symañski

II) FUNDAMENTACIÓN:

"Laboratorio V: Práctica de la Lengua" es la última materia específica para la formación del intérprete de enlace en la carrera "Técnico Universitario en Francés". En ella, los estudiantes perfeccionarán las competencias que le son inherentes (mediadoras interlingüísticas, lingüísticas, interculturales, actitudinales, investigativas y autoformativas) para un *hacer profesional de calidad.*
Con este objetivo, el equipo de cátedra ha optado por el *enfoque denominado co-accional*, la *pedagogía del proyecto y la pedagogía diferenciada.*
La *perspectiva co-accional* focaliza la relación entre el aprendizaje de la lengua extranjera y la dimensión significativa y colectiva de las acciones y la finalidad social de éstas. Estrechamente relacionada con ella se encuentra la *pedagogía del proyecto* que permite integrar todos los aspectos de la lengua en prácticas sociales que acerquen al estudiante al empleo profesional antes citado.

En cuanto a la pedagogía diferenciada, ésta permite lograr avances significativos a cada alumno a partir de sus capacidades, necesidades e intereses particulares en un contexto de interacción colaborativa.
Por otra parte, la continuidad de la formación en la denominada "Pasantía (Práctica profesional)" y la importancia acordada a las capacidades investigativa y autoformativa, motiva, además, la inclusión de contenidos y actividades que hacen a la competencia textual y a la autoformativa: confección de informes y carpetas que sinteticen procesos de investigación y preparación de tareas y llenado de fichas de reflexión sobre los resultados de trabajos y experiencias de aprendizaje.

III) OBJETIVOS:

Que los estudiantes logren:

- Intervenir eficazmente en situaciones comunicativas específicas del área de acción de un mediador interlingüístico.
- Emplear con fluidez y de manera contrastiva con el español, las estructuras morfosintácticas complejas del francés coloquial y los léxicos correspondientes a las áreas específicas del futuro técnico universitario en francés.
- Responder eficazmente a las situaciones problemáticas propias del hacer profesional del mediador interlingüístico como intérprete de enlace.
- Poner en práctica habilidades investigativas y autoformativas que permitan responder con eficacia a los requerimientos del medio en el campo de las lenguas extranjeras.
- Valorar la tarea del técnico universitario en francés como auxiliar de contactos interlingüísticos e interculturales de nivel profesional.

IV) CONTENIDOS TEMÁTICOS

- **UNIDAD I:** ***Soyez le bienvenu !***

  - ***Compétence communicative orale*** *:*
    *Situations de communication orale :*Premiers contacts : par messagerie privée et via les réseaux sociaux. À l'agence de tourisme : réserver un vol et une chambre d'hôtel. L'accueil d'un étranger francophone : à l'aéroport, à la gare des bus, dans un taxi. L'hébergement : l'arrivée à l'hôtel. Au restaurant. L'organisation du séjour.
    L'exposé oral face à un public.

  - ***Compétence communicative écrite : Textes écrits :*** la messagerie privée, les sites web, les réseaux sociaux.Les brochures et les dépliants touristiques.

  - ***Compétence médiatrice : Stratégies pour la médiation personnelle interlinguistique :*** Pratique d''interprétation consécutive, de liaison et d'accompagnement. La préparation de l'acte médiateur : la recherche des documents pertinents ; le travail collaboratif :organisation et division des tâches.

- ***Compétence linguistique :*** ***Lexique :*** Les quantités dans la langue orale. La construction d'un glossaire: le téléphone ; la messagerie privée ; les réseaux sociaux ; l'aéroport ; l'hébergement ; le restaurant (les repas – les aliments) ; les moyens de transport ; le tourisme.

- ***Compétence interculturelle*****:** ***Contenus interculturels :*** La messagerie privée et les réseaux sociaux en France et en Argentine. Le transport, l'hôtellerie et la restauration en France et en Argentine. Leurs plats typiques.

- ***Compétence autoformatrice :*** L'observation et l'identification des aspects réussis et des aspects à améliorer dans le discours oral. L'analyse des causes de la bonne / mauvaise production linguistique et des stratégies de progrès.

➢ **UNIDAD II :** ***Le séjour d'un touriste français ou francophone: dynamiques orales.***

- ***Compétence communicative orale :***
  *Situations de communication orale :*Difficultés courantes : un malaise, un accident, un vol dans la rue, la perte d'effets personnels. Visites guidées : en montagne, dans la ville, dans un musée, dans un domaine viticole.On assiste à un spectacle, à une conférence, à une fête régionale. Une soirée dans la ville. Le tourisme d'affaires.
  L'exposé oral interactif.

- ***Compétence communicative écrite*****:** ***Textes écrits :***Les brochures et les dépliants touristiques.Le programme d'un spectacle.Le programme d'un congrès.Le dossier.Le rapport.

- ***Compétence médiatrice :*** ***Stratégies pour la médiation personnelle interlinguistique :*** pratique d''interprétation de liaison et d'accompagnement : les éléments paralinguistiques : la voix, le langage corporel. La prise des notes ; la planification de la médiation ; l'explication des contenus dans l'acte médiateur oral ; la prise de parole dans l'interprétation de liaison ; les stratégies de substitution.

- ***Compétence linguistique :*** ***Lexique :*** La construction d'un glossaire: le corps humain, la description de quelqu'un, les effets personnels, la santé, les loisirs, la sécurité et l'insécurité, le tourisme d'aventure, le tourisme culturel, le tourisme œnologique.

- ***Compétence interculturelle*****:** ***Contenus interculturels :*** Les systèmes de santé.L'insécurité. L'Ambassade et le Consulat. Les différents types de tourisme.Les principaux sites touristiques en France et en Argentine.

- ***Compétence autoformatrice :*** l'évaluation du travail médiateur : résultats, causes, stratégies à suivre en vue de l'amélioration.

III) METODOLOGÍA Y REGLAMENTO DE LA CÁTEDRA.

Por la naturaleza de la materia, que supone la integración y la transferencia constante de conocimientos y habilidades provenientes de distintas áreas a la práctica específica del mediador interlingüístico, y por constituir la preparación previa a la Práctica Profesional, la

cátedra "Laboratorio V: Práctica de la Lengua" es de carácter eminentemente práctico. El equipo de cátedra cumplirá una labor de planificación, orientación, control y guía constante del proceso de aprendizaje. Esto hará que la **evaluación** sea **continua y personalizada** (evaluación formativa).

Al finalizar la primera unidad, los alumnos realizarán un trabajo práctico oral evaluativo sobre las situaciones de comunicación correspondientes a la misma y presentarán los glosarios correspondientes. Dicha experiencia será grabada para favorecer la dinámica evaluativa de carácter formativo.

Para mantener la **condición de "regular"**, el estudiante deberá **aprobar por lo menos el 80% de la totalidad de trabajos prácticos pedidos por la cátedra yla actividad evaluativa final de la unidad I.**

Para **aprobar la materia,** el alumno deberá aprobar, a su vez, **un examen final** que dependerá de la condición del alumno:

1) Alumno promocional:

El alumno que al terminar el cursado haya alcanzado el 80% de los trabajos prácticos aprobados, será considerado **alumno regular** y podrá realizar los **trabajos evaluativos integradores finales** con cuya aprobación, promocionará la materia. Dichos trabajos consistirán en:

a) La organización y la participación como intérprete de enlace en una experiencia real de visita turística guiada filmada. Esta experiencia será observada y evaluada por el equipo de cátedra.

b) La presentación de una carpeta (*dossier)* que contendrá los documentos correspondientes a los contenidos interculturales investigados, los trabajos prácticos y los glosarios construidos en las dos unidades de la materia así como un informe sobre la organización de la experiencia integradora final (preparación, desarrollo y autoevaluación).

Se recuerda que, para acceder a la promoción, es imprescindible haber aprobado antes el espacio curricular Laboratorio IV: Práctica de la Lengua.

2) Alumno regular que no apruebe el trabajo evaluativo integrador final:

El alumno que, habiendo alcanzado el 80% de trabajos prácticos aprobados, no haya aprobado el trabajo evaluativo integrador final, o que no haya podido promocionar por no haber aprobado el espacio Laboratorio IV: Práctica de la Lengua, podrá presentarse en las fechas previstas por la Facultad de Filosofía y Letras para rendir el examen final de la materia. Dicho examen consistirá en:

- Exposición de no más de 15 minutos sobre un tema relacionado con los contenidos interculturales del presente programa, en acuerdo previo con el equipo de cátedra.

- Simulación de distintas situaciones de mediación interlingüística oral practicadas durante el cursado de la materia.

- Coloquio sobre temas de las distintas unidades del programa.

- Presentación de una carpeta (*dossier)* que contendrá los documentos correspondientes a los contenidos interculturales investigados, los trabajos prácticos y los glosarios de las dos unidades de la materia así como un informe de la experiencia de mediación interlingüística final (preparación, desarrollo y autoevaluación).

3) Alumno no regular:

El alumno que no consiga aprobar el 80% de los trabajos prácticos, será considerado "no regular" y podrá presentarse en las fechas previstas por la Facultad de Filosofía y Letras para rendir el examen final de la materia. En este caso, dicho examen consistirá en:

- Actividades de comprensión auditiva; traducción a la vista y simulación de distintas situaciones de mediación interlingüística.

- Exposición de no más de 15 minutos sobre un tema relacionado con los contenidos interculturales del presente programa, en acuerdo previo con el equipo de cátedra.

- Coloquio sobre los distintos contenidos de las unidades del presente programa.

- Presentación de una carpeta (*dossier)* que contendrá los documentos correspondientes a los contenidos interculturales de la materia, los trabajos prácticos y los glosarios de las dos unidades de la materia así como un informe de la experiencia de mediación interlingüística final (preparación, desarrollo y autoevaluación).

IMPORTANTE: el alumno inscripto en la categoría de "libre" o que, por inasistencias y no presentación del 60% o más de los trabajos prácticos pase a tener esa condición, no podrá presentarse a exámenes finales de esta materia y deberá recursarla, según la reglamentación vigente para la evaluación de Laboratorios y Talleres.

La calificación final dependerá del análisis de los siguientes aspectos *(criterios de evaluación):*

a) Organización y participación como intérprete de enlace en una experiencia de mediación interlingüística:

- Competencia lingüística:

Pertinencia y riqueza léxicas. Corrección gramatical. Pronunciación y entonación.

- Competencia mediadora interlingüística: Capacidad de transmitir la totalidad de los contenidos informados con fluidez, claridad y precisión. Capacidad de manejar correctamente los tiempos de la mediación. Capacidad de aplicar estrategias de substitución.

- Competencia intercultural: Pertinencia y riqueza de conocimientos sobre los temas de la conversación y la idiosincrasia de los participantes. Capacidad de aplicar dichos conocimientos para favorecer la comprensión mutua.

- Competencia organizativa: Capacidad de intervenir activa y eficazmente en la organización de los distintos aspectos de la experiencia integradora final. Capacidad de solucionar problemas imprevistos.

- Competencia actitudinal: Capacidad de intervenir en experiencias profesionales con empatía, aplomo, respeto y responsabilidad.

- Competencia autoformativa: Capacidad de realizar progresos con respecto a anteriores experiencias de mediación interlingüística.

b) Carpeta e informe:

- Competencia lingüística:

Pertinencia y riqueza léxicas. Corrección gramatical. Ortografía y puntuación.

- Competencias textuales: Respeto de las características propias del tipo textual pertinente. Pertinencia y riqueza de contenido. Coherencia y pertinencia de ideas expresadas.

- Competencia autoformativa: Capacidad de detectar aciertos y errores. Capacidad de implementar estrategias que permitan progresos reales (informe de experiencias de mediación interlingüística).

c) Responsabilidad y progresos demostrados durante el cursado (práctica en clase, trabajos presentados en tiempo y forma).

- **ACTIVIDADES FUERA DEL ÁMBITO DE LA FACULTAD – CONVENIOS DE INSERCIÓN EN EL MEDIO**

Como actividad que permitirá la promoción de la materia, se prevé la realización de una experiencia evaluativa final de mediación interlingüística oral en una institución cultural, empresa vitivinícola o en una visita turística seguida de un evento de presentación del material producido en una jornada especial en la Facultad de Filosofía y Letras. Estas experiencias serán íntegramente organizadas por los alumnos.

Objetivos de esta actividad:

- Integrar las distintas competencias correspondientes a la materia en una experiencia profesional real de mediación interlingüística.
- Poner a los estudiantes en contacto directo con el medio socio-cultural-económico de su futuro campo de acción.
- Promover el conocimiento de la formación académica de la carrera "Técnico Universitario en Francés" en dicho medio.

Metodología:

Partiendo de los principios de la pedagogía de proyectos, el desarrollo de la materia servirá de preparación para la experiencia final de empleo social significativo de lo aprendido.

Dicha experiencia será filmada y requerirá, por turno, de la participación activa de los estudiantes como auténticos mediadores interlingüísticos.

Evaluación:

La filmación permitirá organizar una dinámica de heteroevaluación, coevalución y autoevaluación. Para ello se la analizará en grupo en una sesión especial, se la comentará y cada alumno completará una ficha que le permitirá analizar sus logros, los aspectos a mejorar y proponer estrategias de progreso.

Escala de calificación según Ordenanza Nº 108 del Rectorado de la UNCUYO:

Resultado	***Escala numérica*** ***Nota***	***Escala porcentual*** ***%***
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12 %
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

- **Bibliografía de la cátedra (de consulta opcional para los estudiantes):**

- AKYÜZ, Anne et alii (2002). *Exercices d'oral en contexte.* Paris, Hachette.
- BARFÉTY, Michèle (2009). *Expression orale.* Paris, CLE Internationale.
- BETOCCHINI, Paola, COSTANZO, Edvige (1991). *Lieux d'écriture.* Paris, CLE International.
- CALMY, Anne-Marie (2004). *Le français du tourisme.*Paris, Hachette.
- CHARLES, R. et WILLIAME, C. (1994). *La communication orale.* Paris, Nathan.
- DELCOS, J. et alii (2000). *Français des relations professionnelles. Carte de visite.* Paris, Didier.
- GANDOUIN, Jacques (1995). *Guide du protocole et des usages.* Paris, Éditions Stock.
- GAUTIER, Marianne (2004). *Banque-finance.com.* Paris, CLE International.
- GOHARD-RADENKOVIC, Aline (1995). *L'écrit, stratégies et pratiques.* Paris, CLE International.
- MARTINS, Cidalia et MABILAT, Jean-Jacques (2003). *Conversations. Pratiques de l'oral.* Paris, Didier.
- MIQUEL, Claire (2003). *Communication Progressive du Français.*Paris, CLE International.
- MIQUEL, Claire (1999). *Vocabulaire Progressif du Français. Niveau Avancé.* Paris, CLÉ International.
- MOURLHON-DALLIES, Florence et TOLAS, Jacqueline (2004). *Santé-médecine.com.* Paris, CLE International.
- PENFORNIS, Jean-Luc (2003). *Affaires.com.* Paris, CLE International.

- PENFORNIS, Jean-Luc (2004). *Vocabulaire Progressif du Français des Affaires.* Paris, CLE International.
- RENNER, H. et alii (1991). *Le français de l'hôtellerie et de la restauration.*Paris, CLE International.
- RENNER, H. et alii (1991). *Le français du tourisme.* Paris, CLE International.
- RIEHL, Laurence et alii (2006). *Le Français des Relations Européennes et Internationales.* Paris, Hachette.
- ROIG, Arturo et alii (2004). *Mendoza, cultura y economía.* Mendoza, Caviar Bleu.
- TAUZIN, Béatrice et DUBOIS, Anne-Lyse. *Objectif express. Le monde professionnel en Français* (2006). Paris, Hachette.

- **Diccionarios.**

- *Dictionnaire de Langue Française. Lexis.* Paris, Larousse, 1993.
- *Dictionnaire du français contemporain.* J. Dubois et alii. Paris, Larousse, 1975.
- *Dictionnaire de notre temps.* Paris, Hachette, 1990.
- *Dictionnaire français – espagnol.* Paris, Larousse, 1995.

- **<u>Otros recursos didácticos:</u>**

  - *DVD*

  - De los distintos números de la revista *Le Français dans le Monde*.
  - De los libros de la bibliografía.
  - Producciones filmadas por alumnos de la carrera en años anteriores.

  - *Sitios web de prensa y medios audivisuales franceses y francófonos, diccionarios en línea, videos de Youtoube o Daylimotion, plataformas interactivas, entre otros:*

http://www.academie-francaise.fr/
http://www.culture.fr/franceterme
http://www.crisco.unicaen.fr/des/#
http://atilf.atilf.fr/
http://www.lexilogos.com/
http://www.littre.org/
http://www.dglflf.culture.gouv.fr/
http://www.franceinter.fr
http://www.festivaldumot.fr/article/festival-du-mot
http://www1.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp
http://www.canalplus.fr/
http://www.tv5.org/

Profesora Noemí A. Jiménez

Prof. Noemí Azucena JIMENEZ
Directora del Departamento de Francés
Facultad de Filosofía y Letras - U.N.Cuyo